

Секция «Теория, история и методология перевода»

Культурологические аспекты перевода публицистического текста

Мантрова Людмила Васильевна

Аспирант

*Московский государственный лингвистический университет, Переводческий,
Москва, Россия*

E-mail: l.mantrova@gmail.com

Перевод публицистического текста становится в настоящее время все более востребованным, о чем свидетельствует появление новостных ресурсов, специализирующихся на переводе зарубежной прессы. Тем не менее, далеко не все переводы выполняются на должном уровне, что вызывает необходимость подробно изучить специфику данного вида перевода.

Одним из наиболее сложных аспектов перевода публицистического текста представляется культурологический аспект. Несовпадение объема фоновых знаний получателей оригинала и перевода, обусловленное их принадлежностью к различным культурам, не может не оказывать влияние на процесс и результат перевода. В случае с публицистическим текстом это становится особенно актуальным, поскольку он ориентирован исключительно на тех получателей, которые принадлежат к исходной культуре. Так, А. Нойберт даже причисляет данный тип текста к «специфическим текстам» исходного языка [3], которые с прагматической точки зрения не могут быть восприняты получателями перевода так же, как и получателями оригинала.

Как отмечает Багринцева, переводчик должен «не только хорошо знать особенности двух культур, без чего он не сможет ни понять содержания оригинала, ни создать полноценный ПТ, но и иметь ясное представление о сходстве и различиях в знаниях, взглядах, традициях и ассоциациях, присущих членам обоих культурных сообществ» [1]. Иными словами, переводчик должен четко представлять, какие импликации скрываются за словами автора оригинала. Сегодня новые возможности лингвистического исследования данных вопросов предлагает когнитивная парадигма, в частности, методика фреймового анализа. Следуя определению В.И.Хайруллина, который одним из первых применил данную методику к теории перевода, мы понимаем фрейм как «структуру данных для представления стереотипной ситуации», причем «с каждым фреймом ассоциируется информация разных видов, в том числе культурологического плана» . Фрейм может представлять собой как ситуацию, являющуюся широким контекстом, на основе которого понимается текст оригинала, так и отдельный факт или объект материального мира, упоминаемый в оригинале [5].

Зачастую «описание ситуации, содержащей в себе реалию, активирует в сознании рецептора оригинала культурно-фондовый фрейм» , то есть понимание ситуации, специфичной для культуры оригинала, происходит в полном объеме. Что же касается получателя перевода, «при упоминании этой реалии активирование данного фрейма не происходит в силу отсутствия соответствующей информации в его фоновых знаниях» [2]. В.В.Клянчина в своем диссертационном исследовании подробно останавливается на особенностях культуральных фреймов, активируемых при описании подобных ситуаций, опираясь на классификацию, предложенную В.И.Хайруллиным. Он выделяет следующие типы культурно-специфических ситуаций на материале художественных

текстов, выявляя при этом определенные закономерности при передаче в тексте перевода разных типов фреймов, активируемых при их описании:

- предметные ситуации, описывающие лицо
- предметные ситуации, описывающие пространство и время;
- предметные ситуации, связанные с некоторыми общественными институтами и предметными областями (институтов образования, права);
- предметные ситуации, описывающие специфические черты повседневной жизни (жилище, предметы обихода, продукты питания, обыденные ситуации, спорт) [4].

Подобные предметные ситуации встречаются и в публицистическом тексте. Однако принимая во внимание основное предназначение публицистического текста, которое может быть определено как отражение действительности и формирование определенного отношения к ней читателя, можно утверждать, что такие ситуации в текстах данного типа имеют некоторые особенности функционирования. Они заключаются в использовании их, главным образом, либо для передачи новой информации, либо для оказания определенного воздействия на читателя. В связи с этим представляется необходимым проанализировать специфику передачи культуральных фреймов, потенциально представляющих трудности при переводе публицистического текста.

Литература

1. Багринцева Н.В. Культурно-детерминированные факторы в теории и практике перевода :На материале художественных англо-русских переводов: Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: МГЛУ, 2001.
2. Клянчина В.В. Ситуативные аспекты перевода: Дис. ...канд. филол. наук. - М.: МГЛУ, 2008.
3. Нойберт А. Прагматические аспекты перевода /А.Нойберт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей: Пер. с англ., нем., франц. Вступительная статья и общая ред. перевода В.Н.Комиссарова. — М.: Междунар. отношения, 1978.
4. Хайруллин В.И. Лингвокультурологические и когнитивные аспекты перевода: Дис. ...док. филол. наук. - М.: МГЛУ, 1995.
5. Хайруллин В.И. Перевод и Фреймы: Учебное пособие. – М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ 2010.